Dan

Chapter 6

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

מַלְכוּתָא	עַל־	וַהֲקִים	דָּרְיָוֶשׁ	קֳדָם	שְׁפַר	1
kerajaan	wonten–ing–	lan–piyambakipun–netepaken	Darius	wonten–ngarsanipun	Sae	
H4437	H5922	H6966	H1868	H6925	H8232	

מַלְכוּתָא׃	בְּכָל־	לֶהֱוֺן	דִּי	וְעֶשְׂרִין	מְאָה	לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
kerajaan	wonten–ing–sedaya–	sami	supados	kalih–dasa	satus	para–satrap
H4437	H3606	H1934	H1768	H6243	H3969	H0324

> (6-2) Sang Prabu Dharius banjur misudha wakil-raja satus rong puluh, kang bakal kapapanake ing saindenging karajan;

תְּלָתָא	סָרְכִין	מִנְּהוֹן	וְעֵלָּא	2
tigang	pangageng	saking–piyambakipun–sedaya	Lan–wonten–ing–nginggil–piyambakipun–sedaya	
H8532	H5632	H4481	H5924	

אִלֵּין	אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	לֶהֱוֺן	דִּי־	מִנְּהוֹן	חַד־	דָנִיֵּאל	דִּי
punika	para–satrap	sami	supados–	saking–piyambakipun–sedaya	setunggal–	Daniél	lan
H0459	H0324	H1934	H1768	H4481	H2298	H1841	H1768

נָזִק׃	לָהֱוֵא	לָא־	וּמַלְכָּא	טַעְמָא	לְהוֹן	יָהֲבִין
rugi	ngantos	mboten–	lan–sang–prabu	laporan	dhateng–piyambakipun–sedaya	sami–maringi
H5142	H1934	H3809	H4430	H2941		H3052

> (6-3) iku dipanggedheni dening priyagung tetelu, Sang Dhaniel kagolong tetelu iku. Para wakil-raja mau kudu padha ngaturake tanggung-jawab marang katelune iku, supaya Sang Prabu aja nganti kapitunan.

וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	סָרְכַיָּא	עַל־	מִתְנַצַּח	הֲוָא	דְּנָה	דָנִיֵּאל	אֱדַיִן	3
lan–para–satrap	para–pangageng	wonten–ing–	ngungguli	saged	punika	Daniél	Lajeng	
H0324	H5632	H5922	H5330	H1934	H1836	H1841	H0116	

עֲשִׁית	וּמַלְכָּא	בֵּהּ	יַתִּירָא	רוּחַ	דִּי	קֳבֵל	כָּל־
ngangen-angen	lan–sang–prabu	wonten–ing–piyambakipun	linuwih	roh	bilih	margi	sedaya–
H6246	H4430		H3493	H7308	H1768	H6903	H3606

מַלְכוּתָא׃	כָּל־	עַל־	לַהֲקָמוּתֵהּ
kerajaan	sedaya–	wonten–ing–	supados–netepaken–piyambakipun
H4437	H3606	H5922	H6966

> (6-4) Sarehne Sang Dhaniel ngluwihi para priyagung lan para wakil-raja, marga kadunungan roh kang pininjul, Sang Prabu kagungan karsa arep misudha dadi tetindhihing wewengkon karajan kabeh.

4

אֱדַ֫יִן	סָרְכַיָּא	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	הֲווֹ	בָעַיִן	עִלָּה	לְהַשְׁכָּחָה
Lajeng	para–pangageng	lan–para–satrap	sami	pados	alesan	supados–manggihaken
H0116	H5632	H0324	H1934	H1156	H5931	H7912

לְדָנִיֵּאל	מִצַּד	מַלְכוּתָא	וְכָל־	עִלָּה	וּשְׁחִיתָה	לָא־	יָכְלִין
nglawan–Daniél	saking–sisih	kerajaan	lan–sedaya–	alesan	lan–kalepatan	mboten–	saged
H1841	H6655	H4437	H3606	H5931	H7844	H3809	H3202

לְהַשְׁכָּחָה	כָּל־	קֳבֵל	דִּי־	מְהֵימַן	הוּא	וְכָל־	שָׁלוּ
manggihaken	sedaya–	margi	bilih–	setya	piyambakipun	lan–sedaya–	kalepatan
H7912	H3606	H6903	H1768	H0540	H1932	H3606	H7960

וּשְׁחִיתָה	לָא	הִשְׁתְּכַחַת	עֲלוֹהִי׃
lan–kakirangan	mboten	dipunpanggihaken	wonten–ing–piyambakipun
H7844	H3809	H7912	H5922

> (6-5) Bareng mangkono para priyagung lan para wakil-raja padha ngupaya dhadhakan bisane nggugat Sang Dhaniel ing bab paprentahan, nanging ora padha bisa nemu dhadhakan apa bae utawa sawijining kaluputan, sabab saka anggone setya lan ora tau sembrana utawa tumindak luput.

5

אֱדַ֫יִן	גֻּבְרַיָּא	אִלֵּךְ	אָמְרִין	דִּי	לָא	נְהַשְׁכַּח
Lajeng	tiyang–kakung–punika	punika	sami–ngandika	Bilih	mboten	kita–badhé–manggihaken
H0116	H1400	H0479	H0560	H1768	H3809	H7912

לְדָנִיֵּאל	דְנָה	כָּל־	עִלָּא	לָהֵן	הַשְׁכַּחְנָה	עֲלוֹהִי
nglawan–Daniél	punika	sedaya–	alesan	kajawi	kita–manggihaken	nglawan–piyambakipun
H1841	H1836	H3606	H5931	H3861	H7912	H5922

בְּדָת	אֱלָהֵהּ׃	ס
ing–angger-angger	Gusti–Allahipun	s
H1882	H0426	

> (6-6) Wasana banjur padha rerembagan: “Kita boten badhe saged angsal dhadhakan kangge nggigat Dhaniel punika, kajawi ing bab anggenipun ngabekti dhateng Allahipun!”

6

אֱדַ֫יִן	סָרְכַיָּא	וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	אִלֵּן	הַרְגִּשׁוּ	עַל־	מַלְכָּא
Lajeng	para–pangageng	lan–para–satrap	punika	sami–klempakan	wonten–ing–	sang–prabu
H0116	H5632	H0324	H0459	H7284	H5922	H4430

וְכֵן	אָמְרִין	לֵהּ	דָּרְיָוֶשׁ	מַלְכָּא	לְעָלְמִין	חֱיִי׃
lan–makèten	sami–matur	dhateng–piyambakipun	Darius	sang–prabu	salaminipun	gesanga
H3652	H0560		H1868	H4430	H5957	H2418

> (6-7) Para priyagung lan para wakil-raja banjur padha gumrudug sowan marang ing ngarsane Sang Prabu tuwin munjuk mangkene: Dhuh Sang Prabu Dharius, mugi langgenga kasugengan dalem.

וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא	סִגְנַיָּא	מַלְכוּתָא	סָרְכֵי	וְכֹל	אִתְיָעַטוּ	7
lan–para–satrap	para–préfèk	kerajaan	para–pangageng	sedaya	Sami–ngrembag	
H0324	H5460	H4437	H5632	H3606		

מַלְכָּא	קְיָם	לְקַיָּמָה	וּפַחֲוָתָא	הַדָּבְרַיָּא
sang–prabu	pranatan	supados–netepaken	lan–para–gubernur	para–penasihat
H4430	H7010	H6966	H6347	H1907

מִן־	בָּעוּ	יִבְעֵה	דִּי־	כָל־	דִּי	אֱסָר	וּלְתַקָּפָה
saking–	panyuwunan	nyuwun	ingkang–	sinten–	bilih	awisan	lan–supados–ngesahaken
H4481	H1159	H1156	H1768	H3606	H1768	H0633	H8631

מִנָּךְ	לָהֵן	תְּלָתִין	יוֹמִין	עַד־	וֶאֱנָשׁ	אֱלָהּ	כָּל־
saking–panjenengan	kajawi	tigang–dasa	dinten	ngantos–	utawi–manungsa	déwa	sinten–
H4481	H3861	H8533	H3118	H5705	H0606	H0426	H3606

אַרְיָוָתָא׃	לְגֹב	יִתְרְמֵא	מַלְכָּא
singa	dhateng–luweng	dipununcalaken	sang–prabu
H0744	H1358	H7412	H4430

> (6-8) Sadaya priyagung ing karajan punika, para ingkang nyepeng pangwaos saha para wakil-raja, para mentri saha bupati sampun sami saiyeg, supados wontena putusan ingkang kaundhangaken tuwin wontena putusan awisan, supados sinten ingkang salebetipun tigang dasa dinten gadhah panyuwun dhumateng salah satunggaling dewa utawa manungsa, boten dhateng panjenengan dalem, punika badhe kacemplungaken ing luwenging singa.

לָא	דִּי	כְּתָבָא	וְתִרְשֻׁם	אֱסָרָא	תְּקִים	מַלְכָּא	כְּעַן	8
mboten	supados	seratan	lan–tandhani	awisan	tetepna	sang–prabu	Sapunika	
H3809	H1768	H3792	H7560	H0633	H6966	H4430	H3705	

לָא	דִּי־	וּפָרַס	מָדַי	כְּדָת־	לְהַשְׁנָיָה
mboten	ingkang–	lan–tiyang–Pèrsia	tiyang–Média	miturut–angger-angger–	saged–dipunewahi
H3809	H1768	H6540	H4076	H1882	H8133

תֶעְדֵּא׃
saged–dipunbatalaken
H5709

> (6-9) Awit saking punika, dhuh Sang Prabu, mugi karsaa ngundhangaken awisan punika saha karsaa damel serat prentah ingkang boten saged kaewahan manut undhang-undhangipun bangsa Medhia lan Persia, ingkang boten saged kaceled malih.”

וֶאֱסָרָא׃	כְּתָבָא	רְשַׁם	דָּרְיָוֶשׁ	מַלְכָּא	דְּנָה	קֳבֵל	כָּל־	9
lan–awisan	seratan	nandhatangani	Darius	sang–prabu	punika	margi	Sedaya–	
H0633	H3792	H7560	H1868	H4430	H1836	H6903	H3606	

> (6-10) Awit saka iku Sang Prabu Dharius banjur damel layang prentah larangan iku.

10 וְדָנִיֵּאל Lan–Daniél H1841
כְּדִי nalika H1768
יְדַע piyambakipun–mangertos H3046
דִּי־ bilih– H1768
רְשִׁים dipuntandhatangani H7560
כְּתָבָא seratan H3792
עַל lumebet H5954

לְבַיְתֵהּ dhateng–griyanipun H1005
וְכַוִּין lan–cendhela H3551
פְּתִיחָן menga H6606
לֵהּ kangge–piyambakipun

בְּעִלִּיתֵהּ wonten–ing–kamaripun–ing–nginggil H5952
נֶגֶד ngèngeti H5049
יְרוּשְׁלֶם Yérusalèm H3390
וְזִמְנִין lan–wekdal H2166
תְּלָתָה kaping–tiga H8532
בְיוֹמָא sabendina H3118

וְהוּא piyambakipun H1932
בָּרֵךְ jengkèng H1289
עַל־ wonten–ing– H5922
בִּרְכוֹהִי jengkunipun H1291
וּמְצַלֵּא lan–ndedonga H6739
וּמוֹדֵא lan–ngaturaken–panuwun H3029

קֳדָם wonten–ing–ngarsanipun H6925
אֱלָהֵהּ Gusti–Allahipun H0426
כָּל־ sedaya– H3606
קֳבֵל margi H6903
דִּי־ bilih– H1768
הֲוָא piyambakipun–saged H1934
עָבֵד nindakaken H5648

מִן־ saking– H4481
קַדְמַת saderengipun H6928
דְּנָה׃ punika H1836
ס s

(6-11) Bareng Sang Dhaniel mireng, manawa prentah iku wus kadamel, banjur kondur menyang ing daleme. Ing panggunging daleme ana cendhelane menga madhep ing keblate kutha Yerusalem; sadina ping telu anggone sujud jengkeng, ndedonga lan memuji marang Allahe, kayadene adat kang ditindakake.

11 אֱדַיִן Lajeng H0116
גֻּבְרַיָּא tiyang–kakung–punika H1400
אִלֵּךְ punika H0479
הַרְגִּשׁוּ sami–klempakan H7284
וְהַשְׁכַּחוּ lan–manggihaken H7912
לְדָנִיֵּאל *–Daniél H1841
בָּעֵא nyuwun H1156

וּמִתְחַנַּן lan–nyenyuwun H2604
קֳדָם wonten–ing–ngarsanipun H6925
אֱלָהֵהּ׃ Gusti–Allahipun H0426

(6-12) Para priyayi mau banjur padha enggal-enggal lumebet temah Sang Dhaniel pinanggih lagi ndedonga lan nyenyuwun marang Allahe.

12 בֵּאדַיִן Lajeng H0116
קְרִיבוּ sami–sowan H7127
וְאָמְרִין lan–matur H0560
קֳדָם־ wonten–ing–ngarsanipun– H6925
מַלְכָּא sang–prabu H4430
עַל־ bab– H5922
אֱסָר awisan H0633

מַלְכָּא sang–prabu H4430
הֲלָא Menapa–mboten H3809
אֱסָר awisan H0633
רְשַׁמְתָּ panjenengan–tandhatangani H7560
דִּי bilih H1768
כָל־ sinten– H3606
אֱנָשׁ tiyang H0606

דִּי־ ingkang– H1768
יִבְעֵה nyuwun H1156
מִן־ saking– H4481
כָּל־ sinten– H3606
אֱלָהּ déwa H0426
וֶאֱנָשׁ utawi–manungsa H0606
עַד־ ngantos– H5705
יוֹמִין dinten H3118
תְּלָתִין tigang–dasa H8533

לָהֵן kajawi H3861
מִנָּךְ saking–panjenengan H4481
מַלְכָּא sang–prabu H4430
יִתְרְמֵא dipununcalaken H7412
לְגֹב dhateng–luweng H1358
אַרְיָוָתָא singa H0744
עָנֵה Mangsuli H6032

מַלְכָּא sang–prabu H4430
וְאָמַר lan–ngandika H0560
יַצִּיבָא Leres H3330
מִלְּתָא prakawis–punika H4406
כְּדָת־ miturut–angger-angger– H1882
מָדַי tiyang–Média H4076

וּפָרַס lan–tiyang–Pèrsia H6540
דִּי־ ingkang– H1768
לָא mboten H3809
תֶעְדֵּא׃ saged–dipunbatalaken H5709

(6-13) Sawuse mangkono para priyayi mau tumuli sowan ing ngarsane Sang Prabu lan munjuk pitaken bab larangane Sang Prabu: “Gusti kawula rak ngundhangaken awisan, ing salebetipun tigang dasa dinten punika saben tiyang ingkang nyenyuwun dhateng salah satunggaling dewa utawi manungsa, boten namung mligi dhumateng gusti kawula, dhuh Sang Prabu, badhe kacemplungaken ing luwenging singa?” Paring wangsulane Sang Prabu: “Prakara iku wus katemtokake miturut angger-anggere bangsa Medhia lan Persia, kang ora kena diceled.”

דִּי	דָנִיֵּאל	דִּי	מַלְכָּא	קֳדָם	וְאָמְרִין	עֲנוֹ	בֵּאדַיִן	13
ingkang	Daniél	Bilih	sang–prabu	wonten–ngarsanipun	lan–matur	sami–mangsuli	Lajeng	
H1768	H1841	H1768	H4430	H6925	H0560	H6032	H0116	

]עליך[	שָׂם	לָא־	יְהוּד	דִּי	גָלוּתָא	בְּנֵי	מִן־
[dhateng–panjenengan]	nggatosaken	mboten–	Yéhuda	saking	tawanan	putra–putra	saking–
H5922	H7761	H3809	H3061	H1768	H1547	H1123	H4481

דִּי	אֱסָרָא	וְעַל־	טְעֵם	מַלְכָּא	)עֲלָךְ(
ingkang	awisan	lan–dhateng–	dhawuh	sang–prabu	(dhateng–panjenengan)
H1768	H0633	H5922	H2942	H4430	H5921

בָּעוּתֵהּ׃	בָּעֵא	בְּיוֹמָא	תְּלָתָה	וְזִמְנִין	רְשַׁמְתָּ
panyuwunanipun	nyuwun	sabendina	kaping–tiga	lan–wekdal	panjenengan–tandhatangani
H1159	H1156	H3118	H8532	H2166	H7560

(6-14) Para priyayi mau banjur munjuk marang Sang Prabu: “Dhaniel, salah satunggaling tiyang boyongan saking Yehuda, punika boten maelu dhateng gusti kawula, dhuh Sang Prabu, tuwin boten mreduli dhateng awisan ingkang kaundhangaken dening gusti kawula, awitdene ndedonga sadinten kaping tiga.”

בְּאֵשׁ	שַׂגִּיא	שְׁמַע	מִלְּתָא	כְּדִי	מַלְכָּא	אֱדַיִן	14
sedhih	sanget	piyambakipun–mireng	prakawis–punika	nalika	sang–prabu	Lajeng	
H0888	H7690	H8086	H4406	H1768	H4430	H0116	

לְשֵׁיזָבוּתֵהּ	בָּל	שָׂם	דָּנִיֵּאל	וְעַל	עֲלוֹהִי
supados–ngluwari–piyambakipun	panggalih	netepaken	Daniél	lan–tumrap	bab–piyambakipun
H7804	H1079	H7761	H1841	H5922	H5922

מִשְׁתַּדַּר	הֲוָא	שִׁמְשָׁא	מֶעָלֵי	וְעַד
mèmpeng	piyambakipun–saged	srengenge	suruping	lan–ngantos
H7712	H1934	H8122	H4606	H5705

לְהַצָּלוּתֵהּ׃
supados–ngluwari–piyambakipun
H5338

(6-15) Bareng Sang Prabu midhanget bab iku, banget sungkawane sarta nuli ngudi supaya bisaa ngluwari Sang Dhaniel, malah nganti srengenge surup isih mbudi-daya bisane paring pitulungan.

וְאָמְרִין	מַלְכָּא	עַל־	הַרְגִּשׁוּ	אִלֵּךְ	גֻּבְרַיָּא	בֵּאדַיִן	15
lan–matur	sang–prabu	wonten–ing–	sami–klempakan	punika	tiyang–kakung–punika	Lajeng	
H0560	H4430	H5922	H7284	H0479	H1400	H0116	

לְמָדַי	דָת	דִּי־	מַלְכָּא	דַּע	לְמַלְכָּא
kanggé–tiyang–Média	angger–angger	bilih–	sang–prabu	Mugi–mangertosa	dhateng–sang–prabu
H4076	H1882	H1768	H4430	H3046	H4430

יְהָקֵים	מַלְכָּא	דִּי־	וּקְיָם	אֱסָר	כָּל־	דִּי־	וּפָרַס
tetepaken	sang–prabu	ingkang–	lan–pranatan	awisan	sedaya–	bilih–	lan–tiyang–Pèrsia
H6966	H4430	H1768	H7010	H0633	H3606	H1768	H6540

לְהַשְׁנָיָה׃	לָא
saged–dipunewahi	mboten
H8133	H3809

(6-16) Para priyayi mau banjur padha gumrudug sowan marang ing ngarsane Sang Prabu sarta munjuk: “Dhuh Sang Prabu, mugi kauningana, bilih manut angger-anggeripun bangsa Medhia saha Persia boten wonten awisan utawi kekancingan ingkang kaundhangaken dening Sang Prabu, ingkang kenging kaewahan!”

לְגֻבָּא	וּרְמֹו	לְדָנִיֵּאל	וְהַיְתִיו	אֲמַר	מַלְכָּא	בֵּאדַיִן	16
dhateng–luweng	lan–dipununcalaken	*–Daniél	lan–dipunaturaken	dhawuh	sang–prabu	Lajeng	
H1358	H7412	H1841	H0858	H0560	H4430	H0116	

אֱלָהָךְ	לְדָנִיֵּאל	וְאָמַר	מַלְכָּא	עָנֵה	אַרְיָוָתָא	דִּי
Gusti–Allah–panjenengan	dhateng–Daniél	lan–ngandika	sang–prabu	Mangsuli	singa	saking
H0426	H1841	H0560	H4430	H6032	H0744	H1768

בִּתְדִירָא	לֵהּ	פָּלַח־	(אַנְתְּ)	[אנתה]	דִּי
kanthi–tetep	dhateng–Panjenenganipun	ngabekti–	(panjenengan)	[panjenengan]	ingkang
H8411		H6399	H0607	H0607	H1768

יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃	הוּא
badhé–ngluwari–panjenengan	Panjenenganipun
H7804	H1932

(6-17) Bareng mangkono Sang Prabu nuli paring dhawuh nyepeng Sang Dhaniel, sarta banjur kacemplungake ing luwenging singa. Sang Prabu ngandika marang sang Dhaniel: “Allahira kang sira sembah kalawan mantep iku muga karsaa ngluwari sira!”

גֻּבָּא	פֻּם	עַל־	וְשָׂמַת	חֲדָה	אֶבֶן	וְהֵיתָיִת	17
luweng	cangkem	wonten–ing–	lan–dipunsèlèhaken	setunggal	séla	Lan–dipunbekta	
H1358	H6433	H5922	H7761	H2298	H0069	H0858	

רַבְרְבָנוֹהִי	וּבְעִזְקָת	בְּעִזְקְתֵהּ	מַלְכָּא	וְחַתְמַהּ
para–pangagengipun	lan–mawi–ali–alining–cap	mawi–ali–alining–cap	sang–prabu	lan–dipuncap
H7261	H5824	H5824	H4430	H2857

בְּדָנִיֵּאל׃	צְבוּ	תִשְׁנֵא	לָא־	דִּי
tumrap–Daniél	kajengipun	ewah	mboten–	supados
H1841	H6640	H8133	H3809	H1768

(6-18) Banjur ana watu kang kagawa mrono kanggo nutupi cangkeming luweng, nuli kasegel dening Sang Prabu kalawan ageme sesupepanyegelan lan kalawan sesupe-panyegelane para panggedhe, abdine, supaya bab Sang Dhaniel iku ora ana owah-owahan apa-apa.

לָא־	וְדַחֲוָן	טְוָת	וּבָת	לְהֵיכְלֵהּ	מַלְכָּא	אֲזַל	אֱדַיִן	18
mboten–	lan–hiburan	bengi	lan–liwat	dhateng–kedhaton	sang–prabu	tindak	Lajeng	
H3809	H1761	H2908	H0956	H1965	H4430	H0236	H0116	

עֲלוֹהִי׃	נַדַּת	וְשִׁנְתֵהּ	קֳדָמוֹהִי	הַנְעֵל
saking–piyambakipun	ngoncati	lan–sareipun	wonten–ngarsanipun	dipunaturaken
H5922	H5075	H8139	H6925	H5954

(6-19) Sang Prabu tumuli kondur angadhaton lan sawengi iku panjenengane siyam sarta ora mbetahake panglipur apadene ora saged sare.

וּבְהִתְבְּהָלָה	בְנָגְהָא	יְקוּם	בִּשְׁפַרְפָּרָא	מַלְכָּא	בֵּאדַיִן	19
lan–kanthi–gupuh	nalika–padhang	wungu	nalika–bang-bang–wetan	sang–prabu	Lajeng	
H0927	H5053	H6966	H8238	H4430	H0116	

אֲזַל׃	אַרְיָוָתָא	דִּי־	לְגֻבָּא
tindak	singa	saking–	dhateng–luweng
H0236	H0744	H1768	H1358

(6-20) Bareng bangun esuk wayah bangbang wetan Sang Prabu wungu lan banjur enggal-enggal rawuh ing luwenging singa;

20 וּכְמִקְרְבֵהּ Lan–nalika–piyambakipun–celak H7127 | לְגֻבָּא dhateng–luweng H1358 | לְדָנִיֵּאל dhateng–Daniél H1841 | בְּקָל mawi–suwanten H7032 | עֲצִיב sedhih H6088

זְעִק nyuwanten H2200 | עָנֵה Mangsuli H6032 | מַלְכָּא sang–prabu H4430 | וְאָמַר lan–ngandika H0560 | לְדָנִיֵּאל dhateng–Daniél H1841 | דָּנִיֵּאל Daniél H1841 | עֲבֵד abdi H5649 | אֱלָהָא Gusti–Allah H0426

חַיָּא ingkang–gesang H2417 | אֱלָהָךְ Gusti–Allah–panjenengan H0426 | דִּי ingkang H1768 | [אנתה] [panjenengan] H0607 | (אַנְתְּ) (panjenengan) H0607 | פָּלַח־ ngabekti– H6399

לֵהּ dhateng–Panjenenganipun | בִּתְדִירָא kanthi–tetep H8411 | הֲיִכִל saged H3202 | לְשֵׁיזָבוּתָךְ ngluwari–panjenengan H7804 | מִן־ saking– H4481 | אַרְיָוָתָא׃ singa H0744

> (6-21) bareng ana sacelake luweng, nuli nguwuh marang Sang Dhaniel kalawan swara sungkawa, mangkene pangandikane marang Sang Dhaniel: “Dhaniel, abdining Allah kang gesang, Allahira kang sira sembah kalawan tumemen, apa Panjenengane saged ngluwari sira saka ing singa-singa iku?”

21 אֱדַיִן Lajeng H0116 | דָּנִיֵּאל Daniél H1841 | עִם־ kaliyan– H5974 | מַלְכָּא sang–prabu H4430 | מַלִּל gineman H4449 | מַלְכָּא Sang–prabu H4430 | לְעָלְמִין salaminipun H5957 | חֱיִי׃ gesanga H2418

> (6-22) Unjuk wangsulane Sang Dhaniel marang Sang Prabu: “Dhuh Sang Prabu, langgenga kasugengan dalem!

22 אֱלָהִי Gusti–Allah–kula H0426 | שְׁלַח ngutus H7972 | מַלְאֲכֵהּ malaékat–ipun H4398 | וּסֲגַר lan–nutup H5463 | פֻּם cangkem H6433 | אַרְיָוָתָא singa H0744 | וְלָא lan–mboten H3809

חַבְּלוּנִי sami–nyèlakani–kula H2255 | כָּל־ sedaya– H3606 | קֳבֵל margi H6903 | דִּי bilih H1768 | קָדָמוֹהִי wonten–ngarsanipun H6925 | זָכוּ kasucian H2136 | הִשְׁתְּכַחַת dipunpanggihaken H7912

לִי kanggé–kula | וְאַף lan–ugi H0638 | [קדמיך] [wonten–ngarsanipun–panjenengan] H6925 | (קֳדָמָךְ) (wonten–ngarsanipun–panjenengan) H6925

מַלְכָּא sang–prabu H4430 | חֲבוּלָה kalepatanipun H2248 | לָא mboten H3809 | עַבְדֵת׃ kula–nindakaken H5648

> (6-23) Alah kawula sampun ngutus malaekatipun mbungkem cangkemipun singa-singa punika, satemah boten saged nyikara dhumateng kawula, amargi kawula pancen boten kadunungan kalepatan wonten ing ngarsanipun; nanging ugi dhumateng panjenengan dalem kawula boten nandukaken piawon.”

23 בֵּאדַיִן Lajeng H0116 | מַלְכָּא sang–prabu H4430 | שַׂגִּיא sanget H7690 | טְאֵב bingah H2868 | עֲלוֹהִי bab–piyambakipun H5922 | וּלְדָנִיֵּאל lan–Daniél H1841 | אֲמַר dhawuh H0560

לְהַנְסָקָה supados–dipunangkat H5267 | מִן־ saking– H4481 | גֻבָּא luweng H1358 | וְהֻסַּק lan–dipunangkat H5267 | דָּנִיֵּאל Daniél H1841 | מִן־ saking– H4481 | גֻּבָּא luweng H1358 | וְכָל־ lan–sedaya– H3606

חֲבָל cilaka H2257 | לָא־ mboten– H3809 | הִשְׁתְּכַח dipunpanggihaken H7912 | בֵּהּ wonten–ing–piyambakipun | דִּי amargi H1768 | הֵימִן piyambakipun–pitados H0540

בֵּאלָהֵהּ׃ dhateng–Gusti–Allahipun H0426

(6-24) Ing kono Sang Prabu banjur banget sukane sarta paring dhawuh, supaya Sang Dhaniel kainggahake saka ing luweng. Sang Dhaniel tumuli kainggahake saka ing luweng, lan pinanggih ora ana tatune apa-apa, marga saka anggone kumandel marang Allahe.

24
וַאֲמַר Lan-dhawuh H0560
מַלְכָּא sang-prabu H4430
וְהַיְתִיו lan-dipunaturaken H0858
גֻּבְרַיָּא tiyang-kakung-punika H1400
אִלֵּךְ punika H0479
דִּי־ ingkang- H1768
אֲכַלוּ sami-nggègoraken H0399
קַרְצוֹהִי pitnah H7170
דִּי dhateng H1768
דָנִיֵּאל Daniél H1841
וּלְגֹב lan-dhateng-luweng H1358
אַרְיָוָתָא singa H0744
רְמוֹ dipununcalaken H7412
אִנּוּן piyambakipun-sedaya
בְּנֵיהוֹן putra-putraipun H1123
וּנְשֵׁיהוֹן lan-garwaipun H5389
וְלָא־ lan-dereng- H3809
מְטוֹ sami-dumugi H4291
לְאַרְעִית dhasaring H0773
גֻּבָּא luweng H1358
עַד ngantos H5705
דִּי־ bilih- H1768
שְׁלִטוּ sami-nguwasani H7981
בְהוֹן piyambakipun-sedaya
אַרְיָוָתָא singa H0744
וְכָל־ lan-sedaya- H3606
גַּרְמֵיהוֹן balung-balungipun H1635
הַדִּקוּ׃ sami-dipunremuk H1855

(6-25) Sang Prabu banjur dhawuh nyepeng para kang padha nggugat Sang Dhaniel sarta padha kacemplungake ing luwenging singa dalasan para putra lan garwane pisan. Durung nganti tekan ing dhasaring luweng wus padha kadekep dening singa, malah balung-balunge padha karemuk.

25
בֵּאדַיִן Lajeng H0116
דָּרְיָוֶשׁ Darius H1868
מַלְכָּא sang-prabu H4430
כְּתַב nyerat H3790
לְכָל־ dhateng-sedaya- H3606
עַמְמַיָּא bangsa-bangsa H5972
אֻמַיָּא suku-suku H0524
וְלִשָּׁנַיָּא lan-basa-basa H3961
דִּי־ ingkang- H1768
[דארין] [manggen] H1753
(דָיְרִין) (manggen) H1753
בְּכָל־ wonten-ing-sedaya- H3606
אַרְעָא bumi H0772
שְׁלָמְכוֹן Tentrem-rahayu-panjenengan H8001
יִשְׂגֵּא׃ saya-kathah H7680

(6-26) Sawise mangkono Sang Prabu Dhaniel tumuli kintun serat marang wong-wong saka sakehing bangsa, suku bangsa lan basa, kang manggon ing salumahing bumi kabeh, ijemane: “Tentrem rahayunira muga saya wuwuha!

26
מִן־ Saking- H4481
קֳדָמַי ngarsaning-kula H6925
שִׂים dipundamel H7761
טְעֵם dhawuh H2942
דִּי supados H1768
בְּכָל־ wonten-ing-sedaya- H3606
שָׁלְטָן wilayah H7985
מַלְכוּתִי kerajaan-kula H4437
לֶהֱוֺן sami H1934
[זאעין] [gumeter] H2112
(זָיְעִין) (gumeter) H2112
וְדָחֲלִין lan-ajrih H1763
מִן־ saking- H4481
קֳדָם ngarsanipun H6925
אֱלָהֵהּ Gusti-Allahipun H0426
דִּי־ – H1768
דָנִיֵּאל Daniél H1841
דִּי־ Amargi- H1768
הוּא Panjenenganipun H1932
אֱלָהָא Gusti-Allah H0426
חַיָּא ingkang-gesang H2417
וְקַיָּם lan-langgeng H7011
לְעָלְמִין salaminipun H5957
וּמַלְכוּתֵהּ lan-kerajaanipun H4437
דִּי־ ingkang- H1768
לָא mboten H3809
תִתְחַבַּל badhé-dipunrisak H2255
וְשָׁלְטָנֵהּ lan-panguwaosipun H7985
עַד־ ngantos- H5705
סוֹפָא׃ pungkasan H5491

> (6-27) Abareng iki ingsun paring dhawuh, wong-wong ing saindenging karajan kang ingsun kuwaosi, kudu wedi kalawan gumeter marang Allahe Dhaniel, amarga Panjenengane iku Allah kang gesang langgeng ing salawase; paprentahane ora bakal sirna lan pangwaose ora bakal ana uwise.

וְתִמְהִ֔ין	אָתִ֣ין	וְעָבֵד֙	וּמַצִּ֗ל	מְשֵׁיזִ֣ב	27
lan–mukjizat-mukjizat	tandha-tandha	lan–nindakaken	lan–nylametaken	Ngluwari	
H8540	H0852	H5648	H5338	H7804	

אַרְיָוָתָֽא׃	יַ֥ד	מִן־	לְדָֽנִיֵּ֔אל	שֵׁיזִ֣יב	דִּ֚י	וּבְאַרְעָ֑א	בִּשְׁמַיָּ֖א
singa	cakar	saking–	*–Daniél	ngluwari	ingkang	lan–wonten–ing–bumi	wonten–ing–langit
H0744	H3028	H4481	H1841	H7804	H1768	H0772	H8065

> (6-28) Panjenengane paring pangluwaran lan pitulungan, sarta nganakake pratandha-pratandha lan mukjijat-mukjijat ana ing langit apadene ing bumi; Panjenengane wus nguwalake Dhaniel saka ing cangkeme singa.”

כּ֣וֹרֶשׁ	וּבְמַלְכ֖וּת	דָּרְיָ֑וֶשׁ	בְּמַלְכ֣וּת	הַצְלַ֖ח	דְּנָ֔ה	וְדָנִיֵּ֣אל	28
Korès	lan–ing–kerajaan	Darius	ing–kerajaan	saged-makmur	punika	Lan–Daniél	
H3567	H4437	H1868	H4437	H6744	H1836	H1841	

פ	(פָּרְסָאָה׃)	[פרסיא]
p	(tiyang–Pèrsia)	[tiyang–Pèrsia]
	H6543	H6543

> (6-29) Anadene Sang Dhaniel mau kagungan kalenggahan dhuwur ing jaman paprentahane Sang Prabu Dharius lan ing jaman paprentahane Sang Prabu Koresy, trah Persia.